

## HITZARGIAK – Lenguas que se iluminan mutuamente

### Softaragonés

#### INFORMACIÓN GENERAL

FECHA: 22-03-2016

1	<b>Nombre</b>	Softaragonés
2	<b>Idioma</b>	Aragonés
3	<b>Área de trabajo</b> (educación, comunicación, enseñanza, ocio, administración...)	Nuevas Tecnologías (TIC), promoción del uso del aragonés
4	<b>Email o teléfono de contacto</b>	softaragones@softaragones.org
5	<b>Redes sociales</b> (Página web, Facebook, Twitter...)	Página web: <a href="http://softaragones.org/">http://softaragones.org/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/softaragones/">https://www.facebook.com/softaragones/</a> Twitter: <a href="https://twitter.com/softaragones">https://twitter.com/softaragones</a>

#### DESCRIPCIÓN BUENA PRÁCTICA

1	<b>Descripción de la actividad</b>	Softaragonés, software en aragonés
2	<b>Resumen de la descripción de la actividad</b>	<p>Softaragonés es un grupo de trabajo, nacido en 2008, que busca fomentar el empleo del aragonés en las nuevas tecnologías. Su actividad principal es la localización o traducción de Software.</p> <p>El trabajo de Softaragonés se centra, sobre todo en programas de código abierto que, por su naturaleza y cultura de trabajo colaborativo, facilitan su localización y difusión en todas las lenguas, independientemente del tamaño de su comunidad de hablantes.</p> <p>El trabajo de sus miembros es voluntario, colaborativo, distribuido y no presencial. En una primera etapa se trabajó en la confección de una colección de palabras informáticas y un manual de estilo, además de traducir algunos programas y conocer los formatos y entornos de localización. A partir de 2011 se incorporó la traducción automática en el <i>pipeline</i> de trabajo, como punto de partida de las traducciones, que después se trabajan, cadena a cadena, por unos miembros del grupo de trabajo, y finalmente son revisadas por otra persona. Desde entonces se ha trabajado en traducir sistemas operativos (Ubuntu), programas y utilidades (Firefox, Skype, notepad++, 7zip...), programas educativos (Tuxpaint, Scratch), programas de accesibilidad (NVDA) servicios web (Facebook) así como aplicaciones para móviles (Telegram, Birthday, Mitzuli...).</p> <p>Además, en el entorno de Softaragonés, el grupo de Tecnologías Lingüísticas del Aragonés (TecLiAr) ha desarrollado herramientas computacionales como un corrector ortográfico (basado en Hunspell e incorporado en LibreOffice) y un</p>

		traductor automático castellano/aragonés y catalán/aragonés (y viceversa) basado en la tecnología de Apertium.
3	<b>Precedentes</b> (Motivaciones o necesidades previas a la implementación)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inexistencia de software localizado en aragonés ni herramientas computacionales para el uso del idioma (traductores, correctores)</li> <li>• Desinterés por parte de empresas de desarrollo de software, debido al reducido tamaño de la comunidad lingüística</li> <li>• Oportunidad para el aragonés en el marco de proyectos de software libre</li> </ul>
4	<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fomentar el uso del aragonés en las TIC</li> <li>• Generar y traducir software en aragonés</li> <li>• Desarrollar herramientas para facilitar el uso funcional del aragonés en las TIC</li> </ul>
5	<b>Área de influencia general y colateral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General: Nuevas Tecnologías</li> <li>• Colateral: Educación, Comunicación, Enseñanza, Administración (distintos ámbitos en los cuales se usan las herramientas generadas)</li> </ul>
6	<b>Entidades colaboradoras y sus áreas de trabajo</b>	Softcatalà, Softastur, Trasnó, Grupo Tecliar, Wikipedia en aragonés, Apertium, Fundación Mozilla
7	<b>Periodo de implementación</b>	Iniciativa fundada en 2008 y que continúa activa

## INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA FICHA BUENAS PRÁCTICAS

8	<b>Expansión</b> (número de personas, expansión interna e externa...)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 6-7 miembros activos</li> <li>• 25 miembros con actividad ocasional</li> <li>• 571 seguidores en Facebook</li> <li>• 395 seguidores en Twitter</li> </ul>
9	<b>Inversión</b> (económica, tiempo, personas...)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presupuesto 0€</li> <li>• Donación del servicio de hosting por un particular</li> <li>• Utilización de un servidor particular</li> <li>• Basada en el tiempo de las personas, herramientas colaborativas (listas de correo, servidores pootle, carpetas compartidas)</li> </ul>
10	<b>Resultados obtenidos</b>	<b>Programas en aragonés:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Firefox</li> <li>• Firefox mobile</li> <li>• Facebook (no oficial, mediante script)</li> <li>• Skype (no oficial)</li> <li>• Telegram Messenger</li> <li>• MediaWiki</li> <li>• LibreOffice (soporte de corrector ortográfico)</li> <li>• Scratch</li> <li>• Tux Paint</li> <li>• Arduino</li> <li>• 7-Zip</li> <li>• Notepad++</li> </ul>

- Non-visual Desktop Access (NVDA)
- Poedit
- Birthdays / Birthday Calendar
- Guitar Pro
- GNOME

#### Herramientas lingüísticas:

- Sintetizador de voz (eSpeak)
  - Traductor hacia/desde castellano y catalán (Apertium)
  - Corrector ortográfico (Hunspell)
- 11 **Documentación, material referente**
- Wiki de Softaragonés: <http://softaragones.org/>
  - Traductor de Softaragonés: <http://softaragones.org/traductor>
- 12 **Información complementaria**
- Presentaciones L'aragonés hue 2014: [http://stel.ub.edu/paremiom/sites/default/files/attachments/pages/presentacion\\_laragoneshue\\_softaragones2.pdf](http://stel.ub.edu/paremiom/sites/default/files/attachments/pages/presentacion_laragoneshue_softaragones2.pdf)
  - [http://stel.ub.edu/paremiom/sites/default/files/attachments/pages/presentacion\\_laragoneshue\\_tecliar\\_2.pdf](http://stel.ub.edu/paremiom/sites/default/files/attachments/pages/presentacion_laragoneshue_tecliar_2.pdf)